# ZPRÁVY OP

# zpravodaj Obce překladatelů ročník XXXII č. 3 (červenec 2022)

**AKTUALITY Z OP**

**Výsledky Překladatelské soutěže Jiřího Levého 2021/22**

Ve středu 15. 6. 2022 proběhlo v kavárně Liberál vyhlášení výsledků 30. ročníku Soutěže Jiřího Levého pro mladé překladatele:

PRÓZA

**1. cena**

**Vendula Pazderová** (Alejandro Zambra: Poeta chileno) – španělština

**2. cena**

**Michaela Kozumplíková** (Anne F. Garréta: Dans l’béton) – francouzština

**3. cena**

**Anna Štětková** (Chloé Delaume: Le Coeur synthétique) – francouzština

**Klára Našincová** (Bogdan Suceavă: Čas Nibelungů, Povážlivé sklony) – rumunština

Čestné uznání získaly:

Kateřina Jagošová (Johanna Sinisalo: Fast Chuck) – finština

Gabriela Lisníková (Samanta Schweblin: Siete casas vacías) – španělština

Iveta Lužná (Thore Hansen: Ten, co toužil po hvězdách) – norština

Eva Heczková Kůsová (Ilona Hartmann: Land in Sicht) – němčina

POEZIE

Čestné uznání získal Jakub Marx (Jim Morrison: Lords) – angličtina

Porota ve složení Michaela Jacobsenová (NĚM), Anežka Charvátová (ŠPA), Vratislav Kadlec (ANG) a Kateřina Klabanová (ANG, předsedkyně) všem oceněným srdečně blahopřeje a všem soutěžícím děkuje za účast. Naše díky patří i vydavatelství Lingea za ceny, Anně Tkáčové za fotografie, a zejména všem lektorům za posuzování příspěvků v prvním kole. Letos jimi byli: Michaela Marková (ANG), Ladislav Šenkyřík (ANG), Jovanka Šotolová (FRA), Jitka Hanušová (FIN), Magdalena Jehličková (HEBR), Veronika ter Harmsel Havlíková (NIZ), Jarka Vrbová (NOR), Libuše Valentová (RUM), Lukáš Klimeš (RUŠ), Lucie Zakopalová (POL).

Zároveň vyhlašujeme 31. ročník soutěže a těšíme se na další mladé talenty.

**Anticena Skřipec**

V pátek 10. 6. 2022 byly na knižním veletrhu Svět knihy vyhlášeny výsledky tradiční Anticeny Skřipec. Odborná porota ve složení Anežka Dudková, Viktor Janiš a Anna Štádlerová posoudila doporučení a návrhy, které byly Obci překladatelů zaslány, a rozhodla se udělit překladatelskou Anticenu Skřipec za rok 2021 Runce Žaludové za překlad románu Johna Boyna *Skrytá zuřivost srdce*, jejž vydalo v roce 2019 nakladatelství Slovart a který redigovala Michaela Šmejkalová. Porota při tom přihlédla k rovněž nepovedenému překladu románu *Tisíc dokonalých tónů*.

Tiskovou zprávu a posudky na hodnocené knihy najdete na [webu OP](http://www.obecprekladatelu.cz/aktualni-informace/aktuality/anticena-skripec-za-rok-2021-udelena-runce-zaludove.htm).

**Zlatá stuha 2022**

Ve čtvrtek 16. 6. 2022 proběhlo v Centru současného umění DOX vyhlášení ceny Zlatá stuha. Kompletní výsledky najdete na [webu Zlaté stuhy](http://www.zlatastuha.cz/cs/zlate-stuhy-2022-predany). V překladových kategoriích zvítězily tyto knihy:

**Literatura faktu pro děti a mládež**

Daniel a Alexandra Miźielinských: *Můžu ochutnat? Lahodné příběhy o jídle z celého světa* (překlad z polštiny Anna Halfarová, vydal Host)

**Beletrie pro děti**

Andri Snaer Magnason: *Truhla času* (překlad z islandštiny Marta Bartošková, vydalo Argo)

**Beletrie pro mládež**

Jessie Ann Foleyová: *Víš, že jsem hrozná* (překlad z angličtiny Anna Štádlerová, vydalo CooBoo)

**Komiks pro děti a mládež**

René Goscinny, Jean Tabary: *Velký vezír Iznougud* (překlad z francouzštiny Richard Podaný, vydala Crew)

Richard Podaný byl zároveň oceněn i za významný přínos literatuře pro děti a mládež.

**Loučíme se**

**Dagmar Steinová – Já nesnesu nic nedělat**

Čtvrtého června zemřela Dagmar Steinová. Překladatelka z francouzštiny a angličtiny, dlouholetá redaktorka Státního nakladatelství krásné literatury, hudby a umění (později Odeonu), manželka spisovatele a scenáristy Jiřího Frieda – a rovněž autorka dvojdílných memoárů: Vzpomínání (2007) a Co zbylo v paměti (2014). Zemřela čtvrt roku před svými stými narozeninami.

Když jsem s ní před šestnácti lety točil rozhovor, mimochodem první, který kdy poskytla, udivovala skoro vším: od bohaté paměti po nezdolnou vitalitu a silnou, skoro až umanutou vůli. „Já nesnesu nic nedělat,“ řekla tehdy. „Každý nový překlad je pro mě úžasná výzva. Práce s jazykem mě baví, jazyk vám hodně napoví o zemi, o její kultuře. V zemi, jejíž jazyk umíte, se necítíte jako cizinec. Můžu dneska žít v Čechách, ale stejně tak bych mohla žít v Anglii nebo ve Francii.“ První překlad jí vyšel v roce 1949, ten poslední 2017. Skoro sedmdesát let aktivní práce, víc než sedmdesát knižních překladů, z francouzštiny mj. Breton, Desnos, Choderlos de Laclos, Marceau, Sartre, Vailland, z angličtiny pak Dickens, Fielding, Galsworthy, Lodge nebo Somerset Maugham.

A život? Pocházela z Dačic na Moravě, rodiče byli lékaři. V březnu 1939 odešla z okupované republiky do Anglie, konec druhé války strávila na českém vyslanectví v Moskvě. Poté pracovala krátce v Praze ve Státním filmu a Svazu spisovatelů, ve třiapadesátém nastoupila jako vedoucí redakce románských literatur do SNKLHU, kde zůstala šestnáct let. V 70. a 80. letech byla na volné noze jako tlumočnice a překladatelka. Vedle krásné literatury zvládala i tu odbornou, hlavně medicínskou: „… medicína mě totiž nepřestala zajímat. Absolutně mě neobtěžovalo vzít si před nějakou konferencí štos odborných publikací a nastudovat je. Dokonce jsem na medicínské téma počátkem 80. let přeložila z češtiny do angličtiny jednu knihu, o počítačové tomografii v dětské neurologii.“

Z toho rozhovoru mi uvízla jedna replika. Na otázku, jak se překladatelce píše její vlastní kniha, odpověděla: „Člověk musí zvážit, co v ní má být a co v ní být nemá – to je vše.“ Minimalismus a síla, strohost a hloubka – mám pocit, že taková byla Dagmar Steinová. Budu si ji dál takovou pamatovat.

*Radim Kopáč*

**Marie Válková**

Ve věku 72 let zemřela 6. června letošního roku významná nakladatelská pracovnice a překladatelka z angličtiny Marie Válková, rozená Brabencová. Po absolvování oboru angličtina a španělština na FFUK (překladatelství – tlumočnictví) nastoupila roku 1976 jako redaktorka do nakladatelství Vyšehrad. Marie byla nesporně jedním z nestorů redaktorské branže, vždyť ve Vyšehradu nepřetržitě působila jako redaktorka (několik let i jako šéfredaktorka) hodně přes 40 let! Za ta dlouhá léta nejen objevila a vydala desítky a desítky hodnotných knih, ale také pilně překládala, nejraději a nejčastěji detektivky. Přeložila více než deset románů svého oblíbeného J. Ch. Chase, ale v její bibliografii najdeme také E. S. Gardnera či Ruth Rendellovou a Margaret Yorkeovou. Z vážnějších autorů se věnovala Ianu McEwanovi čtyřmi knihami nebo Američance Wille Catherové. Marie byla nenápadná, nesmírně laskavá, pečlivá a pracovitá redaktora a překladatelka, jejímž odchodem v ní Vyšehrad ztrácí jednu z velkých opor a my, její vrstevníci a kolegové, milou a obětavou kamarádku.

*Jan Zelenka*

**Zdeněk Velíšek**

Ve věku 89 let zemřel náš kolega Zdeněk Velíšek (23. 2. 1933 – 18. 6. 2022). Veřejnosti byl znám především jako televizní zpravodaj, zaměřený na frankofonní oblast (r. 2015 mu byl udělen francouzský Řád umění a literatury). Než roku 1968 nastoupil do zpravodajství (poté byl z politických důvodů záhy propuštěn a do TV se vrátil až po roce 1989), věnoval se však převážně překladatelství a tlumočnictví. A víc než z francouzštiny (v databázi NKP najdeme jen jeden knižní překlad z francouzštiny, a to nebeletristický) překládal ze španělštiny. Z beletrie se zaměřil na venezuelského autora Rómula Gallegose. Podruhé přeložil jeho nejslavnější román Doňa Bárbara (1956). Roku 1961 pak vyšel jeho překlad Gallegosova románu Canaima. Psal i doslovy, a to nejen ke svým překladům, ale i k překladům jiných latinskoamerických autorů, například k přelomovému románu mexického spisovatele Carlose Fuentese Smrt Artemia Cruze (1966, přel. Hana Posseltová). Své politické názory na evropské události a vidění světa shrnul v několika vlastních knihách. Čest jeho památce.

**Gratulujeme**

8. 7. Jan Čermák 60 let

9. 7. Václav Daněk 93 let

11. 7. Kateřina Lukešová 65 let

18. 7. Miloslav Uličný 80 let

19. 7. Irena Lexová 80 let

20. 7. Jiří Munzar 85 let

25. 7. Jan Zelenka 75 let

30. 7. Zdenka Koutenská 91 let

11. 8. Vladimír Mikeš 95 let

19. 8. Vladimír Svoboda 95 let

19. 8. Ladislav Šenkyřík 65 let

20. 8. Alena Lhotová 75 let

**Všem oslavencům a oslavenkyním přejeme pevné zdraví a mnoho tvůrčí energie!**

**PARTNERSKÉ ORGANIZACE**

**DILIA**

DILIA přijme referenta pro německy mluvící země, Slovensko, Polsko, Maďarsko, skandinávské země a část Balkánu do divadelního oddělení na 0,75 úvazku.

Náplň práce:

* smluvně administrativní činnost, komunikace se zahraničními partnerskými agenturami a autory v oblasti Německa, Rakouska, německy mluvící části Švýcarska, Slovenska, Polska, Maďarska, skandinávských zemí a zemí Balkánu, řešení licenčních podmínek
* uzavírání smluv a práce s vnitřním informačním systémem

Požadujeme:

* SŠ nebo VŠ vzdělání
* aktivní znalost anglického a německého jazyka
* uživatelskou znalost PC (Internet, Office, E-mail)

Nabízíme:

* zajímavou práci v oblasti kultury
* příjemné pracovní prostředí, kancelář s menším počtem zaměstnanců
* zaměstnanecké benefity
* mzda podle hospodářských výsledků v aproximativní výši minimálně 23.000 Kč

Nástup: ihned nebo dle dohody na 0,75 úvazek. Strukturovaný životopis zasílejte na e-mail: [harvanek@dilia.cz](mailto:harvanek@dilia.cz)

**CEATL**

Právě vyšlo nové číslo elektronického časopisu Counterpoint (v angličtině) – Contrepoint (ve francouzštině) pro všechny, koho zajímá literární překlad. Ke stažení je zdarma na webové stránce organizace [Counterpoint – CEATL](https://www.ceatl.eu/ceatls-e-zine-counterpoint).

V tomto čísle najdete články o rezidencích či online nástrojích pro překladatele, úvahu o možnostech výuky překladu, rozhovor se slovinskou překladatelkou, článek o situaci ukrajinských překladatelů a mnoho dalšího.

**Překladatelé Severu**

**Kulaté stoly s nakladateli**

V první polovině roku 2022 se z iniciativy Překladatelů Severu uskutečnila dvě setkání zástupců českých nakladatelství a překladatelských oborových organizací, včetně Obce překladatelů, jejichž cílem bylo poskytnout prostor pro otevřený dialog o aktuálních podmínkách spolupráce překladatelů a nakladatelů.

U kulatých stolů se setkali manažeři největších nakladatelských domů (Grada, Euromedia, Albatros) i ředitelé či redaktoři středních a menších nakladatelství (Volvox Globator, Práh, Portál, Paseka, Host, Garamond, Argo), ta nejmenší pak reprezentovala zástupkyně platformy Knihex. Jejich rokování se zástupci Překladatelů Severu, Obce překladatelů a Jednoty tlumočníků a překladatelů řídili dva moderátoři: překladatel Michal Švec a nakladatelská redaktorka Hana Zahradníková.

Překladatelé vnesli do diskuze téma viditelnosti překladatelů a odměňování práce nad rámec překladu, dále se pak jednalo o možné podobě vzorové licenční smlouvy. Nakladatelé upozornili mimo jiné na potíže s pozdním odevzdáváním překladů. Hovořilo se také o audioknihách a splatnosti honorářů.

Komplexnější reportáž a fotografie najdete v článku Marie Voslářové [Rozumíme si? aneb historicky první kulaté stoly překladatelů s nakladateli](https://prekladateleseveru.cz/rozumime-si-aneb-historicky-prvni-kulate-stoly-prekladatelu-s-nakladateli/) na webu Překladatelů Severu.

**Rezidenční pobyty v Praze pro zahraniční překladatele**

Projekt Praha město literatury nabízí rezidenční pobyty pro zahraniční spisovatele a překladatele. Pro rok 2023 je k dispozici šest rezidencí, z nichž každá trvá dva měsíce.

Praha město literatury proplácí rezidentovi zpáteční letenku, poskytuje ubytování zdarma a stipendium 15 000 Kč (cca 600 eur) měsíčně.

Uzávěrka přihlášek: středa 31. 8. 2022.

Přihlašovací formulář: <http://web2.mlp.cz/lisu/index.php/241772?lang=en>

Více info na [Rezidenční pobyty 2023 - Praha město literatury (unescoprague.org)](https://www.unescoprague.org/rezidencni-pobyty-2023/).

**Vydává Obec překladatelů, Pod Nuselskými schody 3, 120 00 Praha 2,**

**tel. / fax: 222 564 082**

**Bankovní spojení 1014328992/6100, úřední hodiny: úterý 14–16, středa 10–12 hod.**

**Redakce a distribuce: Jana Kunová.**

**Vychází 5 – 6x ročně, toto číslo 15. 7. 2022. Uzávěrka příštího čísla: září 2022.**

**Příspěvky do zpravodaje posílejte na poštovní adresu nebo e-mailem na** [**info@obecprekladatelu.cz**](mailto:info@obecprekladatelu.cz)**;** [**http://www.obecprekladatelu.cz/**](http://www.obecprekladatelu.cz/)